

SUNDAY DECEMBER 30, 2018

SUBJECT—CHRISTIAN SCIENCE
基督徒科學

GOLDEN TEXT: JOHN 14 : 18

"I will not leave you comfortless: I will come to you."

“我不會讓你感到安慰：我會來找你。”

RESPONSIVE READING: **Isaiah 61 : 1-4, 10, 11**

1. The Spirit of the Lord GOD *is* upon me; because the LORD hath anointed me to preach good tidings unto the meek; he hath sent me to bind up the brokenhearted, to proclaim liberty to the captives, and the opening of the prison to *them that are* bound;

主的靈在我身上；因為耶和華膏我，向溫柔的人傳福音；他派我去束縛心碎的人，向俘虜宣告自由，並向被捆綁的人開放監獄；

2. To proclaim the acceptable year of the LORD, and the day of vengeance of our God; to comfort all that mourn;

要宣告主的可接受的一年，以及我們神復仇的日子；安慰所有哀悼的人；

3. To appoint unto them that mourn in Zion, to give unto them beauty for ashes, the oil of joy for mourning, the garment of praise for the spirit of heaviness;

要為在錫安哀悼的人，賜給他們美麗的灰燼，哀悼的喜樂之油，讚美沉重之靈的衣服；

4. And they shall build the old wastes, they shall raise up the former desolations, and they shall repair the waste cities, the desolations of many generations.

他們將建造舊的廢物，他們將提高以前的荒涼，他們將修復廢棄的城市，多代人的荒涼。

10. I will greatly rejoice in the LORD,
我將在主里大大歡喜，

11. For as the earth bringeth forth her bud, and as the garden causeth the things that are sown in it to spring forth; so the Lord GOD will cause righteousness and praise to spring forth before all the nations.

因為大地在她的花蕾中綻放出來，並且當花園使其中播下的東西綻放出來時；所以主耶和華必使義和讚美在萬國之前興起。

LESSON SERMON

The Bible

1. Isaiah 35 : 4-6

⁴ Say to them *that are* of a fearful heart, Be strong, fear not: behold, your God will come *with vengeance, even God with a recompence*; he will come and save you.

對他們說，這是一顆可怕的心，要堅強，不要害怕：看哪，你的上帝會復仇，甚至是上帝的報應；他會來救你。

⁵ Then the eyes of the blind shall be opened, and the ears of the deaf shall be unstopped.

然後打開瞎子的眼睛，聾人的耳朵應該不受阻擋。

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

⁶ Then shall the lame *man* leap as an hart, and the tongue of the dumb sing: for in the wilderness shall waters break out, and streams in the desert.

那瘸腿的人要像哈特一樣跳躍，愚昧人的舌頭唱歌，因為在曠野必有水流出來，在沙漠中流淌。

2. Luke 7 : 19-22

¹⁹ And John calling *unto him* two of his disciples sent *them* to Jesus, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

約翰打電話給他，他的兩個門徒將他們送到耶穌面前說，你是應該來的嗎？還是看我們換另一個？

²⁰ When the men were come unto him, they said, John Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

當那些人來到他面前時，他們說，約翰施洗約翰已經打發我們到你這裡說，你是應該來的嗎？還是看我們換另一個？

²¹ And in that same hour he cured many of *their* infirmities and plagues, and of evil spirits; and unto many *that were* blind he gave sight.

在同一個小時裡，他治好了許多他們的軟弱和瘟疫，以及邪靈；對於許多盲目的人，他給了他看見。

²² Then Jesus answering said unto them, Go your way, and tell John what things ye have seen and heard; how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached.

耶穌回答說，你們往前走，告訴約翰你們所看見和所聽見的事。瞎子怎麼看，瘸腿的行走，麻風病人被清洗，聾人聽見，死人復活，向窮人傳福音。

3. Matthew 9 : 10-13

¹⁰ And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.

當耶穌坐在屋裡吃肉時，許多稅吏和罪人都來和他和他的門徒一同坐下來了。

¹¹ And when the Pharisees saw *it*, they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners?

法利賽人看見了，就對門徒說，為什麼要與稅吏和罪人吃你的主呢？

¹² But when Jesus heard *that*, he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.

但是當耶穌聽到這個消息時，他對他們說，那些整體的人不需要醫生，而是生病的人。

¹³ But go ye and learn what *that* meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

但你們要去學習那是什麼意思，我要憐憫，不要犧牲。因為我不是來稱義人，而是罪人悔改。

4. Matthew 10 : 1 (to 1st), 5-8

¹ And when he had called unto *him* his twelve disciples,
當他召喚他的十二個門徒時，

⁵ These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into *any* city of the Samaritans enter ye not:

這十二個耶穌差遣他們，吩咐他們說，你們不要進入外邦人的路，進入撒瑪利亞人的城，不要進入。

⁶ But go rather to the lost sheep of the house of Israel.
但要寧可去以色列家中迷失的羊群。

⁷ And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.

你們往前走，說，天國近了。

⁸ Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.

治愈病人，清理麻風病人，撫養死人，趕走惡魔：你們自由地接受，自由地給予。

5. John 14 : 12, 13, 15-17, 20, 21, 26, 27

¹² Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater works than these shall he do; because I go unto my Father.

我實實在在地告訴你們，信我的人，我所做的工作，他也要這樣行。他應該做的比這更多的工作；因為我去了我的父親。

¹³ And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

無論你們奉我的名求什麼，我都要這樣做，使父在子裡得榮耀。

¹⁵ If ye love me, keep my commandments.

如果你愛我，遵守我的誠命。

¹⁶ And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;

我要為父禱告，又要給你另一個安慰者，使他永遠與你同在；

¹⁷ *Even* the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.

甚至是真理之靈；世界所不能接受的，因為它沒有看見他，也不認識他。但你們認識他；因為他與你同住，也在你裡面。

²⁰ At that day ye shall know that I *am* in my Father, and ye in me, and I in you.

那日你們要知道我在我父裡面，你們在我裡面，我在你裡面。

²¹ He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

凡遵守我誠命並且遵守他們的人，就是那愛我的人；愛我的人必被我父所愛，我必愛他，並要向他顯現。

²⁶ But the Comforter, *which is* the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.

但是保惠師，即父神將以我的名義命名的聖靈，他將教導你所有的事情，並把所有的事情記在你的記憶中，無論我對你說什麼。

²⁷ Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.

和平我和你一起離開，我給你的平安：不是世界所給予的，就把我賜給你。不要讓你的心煩惱，也不要害怕。

6. John 8 : 31, 32

³¹ Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, *then* are ye my disciples indeed;

然後耶穌對那些相信他的猶太人說，如果你們繼續遵守我的話，那麼你們真的是我的門徒；

³² And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.

你們要明白真理，真理必使你們自由。

7. John 13 : 34

³⁴ A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.

我賜給你們的新誠命，就是你們彼此相愛；因為我愛你，你們也彼此相愛。

8. II Corinthians 1 : 3, 4

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

³ Blessed be God, even the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies, and the God of all comfort;

上帝是有福的，甚至是我們主耶穌基督的父，憐憫的父，以及所有安慰的上帝；

⁴ Who comforteth us in all our tribulation, that we may be able to comfort them which are in any trouble, by the comfort wherewith we ourselves are comforted of God.

誰在我們所有的災難中安慰我們，使我們能夠安慰那些陷入困境的人，以及我們自己得到上帝安慰的安慰。

Science and Health

1. 332 : 19 (Jesus)-22

Jesus demonstrated Christ; he proved that Christ is the divine idea of God — the Holy Ghost, or Comforter, revealing the divine Principle, Love, and leading into all truth.

耶穌示基督；他證明了基督是上帝的神聖觀念 - 聖靈或保惠師，揭示神聖的原則，愛，並導致所有的真理。

2. 123 : 16-29

The term CHRISTIAN SCIENCE was introduced by the author to designate the scientific system of divine healing.

作者引入了“基督教科學”一詞來指定神聖治癒的科學體系。

The revelation consists of two parts:

啟示包括兩部分：

1. The discovery of this divine Science of Mind-healing, through a spiritual sense of the Scriptures and through the teachings of the Comforter, as promised by the Master.

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

通過聖經的精神意識和保惠師的教導，發現這種神聖的心靈治療科學，正如師父所承諾的那樣。

2. The proof, by present demonstration, that the so-called miracles of Jesus did not specially belong to a dispensation now ended, but that they illustrated an ever-operative divine Principle. The operation of this Principle indicates the eternality of the scientific order and continuity of being.

通過現在的證明，證明所謂的耶穌奇蹟並沒有特別屬於一個時代現在已經結束，但他們說明了一個永遠有效的神聖原則。該原則的運作表明了科學秩序的永恆性和存在的連續性。

3. 127 : 9-22

The terms Divine Science, Spiritual Science, Christ Science or Christian Science, or Science alone, she employs interchangeably, according to the requirements of the context. These synonymous terms stand for everything relating to God, the infinite, supreme, eternal Mind. It may be said, however, that the term Christian Science relates especially to Science as applied to humanity. Christian Science reveals God, not as the author of sin, sickness, and death, but as divine Principle, Supreme Being, Mind, exempt from all evil. It teaches that matter is the falsity, not the fact, of existence; that nerves, brain, stomach, lungs, and so forth, have — as matter — no intelligence, life, nor sensation.

根據上下文的要求，她可以互換地使用“神學”，“精神科學”，“基督科學”或“基督教科學”這兩個詞。這些同義詞代表與上帝有關的一切，無限的，至高無上的，永恆的心靈。然而，可以說，基督教科學這個術語特別涉及適用於人類的科學。基督教科學揭示了上帝，不是作為罪惡，疾病和死亡的作者，而是作為神聖的原則，至尊存在，心靈，免除一切邪惡。它教導的是，物質是存在的虛假而非事實；神經，大腦，胃，肺等等 - 作為物質 - 沒有智慧，生命和感覺。

4. 131 : 26-13

The mission of Jesus confirmed prophecy, and explained the so-called miracles of olden time as natural demonstrations of the divine power, demonstrations which were not understood. Jesus' works established his claim to the Messiahship. In reply to John's inquiry, "Art thou he that should come," Jesus returned an affirmative reply, recounting his works instead of referring to his doctrine, confident that this exhibition of the divine power to

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

heal would fully answer the question. Hence his reply: "Go and show John again those things which ye do hear and see: the blind receive their sight and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them. And blessed is he, whosoever shall not be offended in me." In other words, he gave his benediction to any one who should not deny that such effects, coming from divine Mind, prove the unity of God, — the divine Principle which brings out all harmony.

耶穌的使命證實了預言，並解釋了所謂的古代神蹟，作為神聖力量的自然示範，是不被理解的示威。耶穌的作品確立了他對彌賽亞的要求。在答复約翰的詢問時，“你應該來的藝術”，耶穌回答了一個肯定的答复，講述了他的作品，而不是提到他的學說，相信這個神聖的治愈力量的展覽將完全回答這個問題。因此他的回答是：“再次向約翰展示那些你們所聽到和看到的事：盲人接受他們的視線和癱腿的行走，麻風病人被洗淨，聾子聽見，死人復活，窮人得到了福音傳給他們。無論誰在我身上不被冒犯，他都是有福的。”換句話說，他將任何不應否認來自神聖心靈的這種影響證明上帝的統一， - 帶來的神聖原則，給予了他的祝福。一切和諧。

5. 271 : 20-25

Our Master said, "But the Comforter ... shall teach you all things." When the Science of Christianity appears, it will lead you into all truth. The Sermon on the Mount is the essence of this Science, and the eternal life, not the death of Jesus, is its outcome.

我們的主人說，“但保惠師.....會教你一切。”當基督教的科學出現時，它將引導你進入一切真理。登山寶訓是這門科學的精髓，永恆的生命，而不是耶穌的死，是其結果。

6. 45 : 6-10

Our Master fully and finally demonstrated divine Science in his victory over death and the grave. Jesus' deed was for the enlightenment of men and for the salvation of the whole world from sin, sickness, and death.

我們的主人完全和最後在他對死亡和墳墓的勝利中展示了神聖的科學。耶穌的行為是為了人的啟蒙和整個世界從罪惡，疾病和死亡中得救。

7. 78 : 28-32

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

Spirit blesses man, but man cannot "tell whence it cometh." By it the sick are healed, the sorrowing are comforted, and the sinning are reformed. These are the effects of one universal God, the invisible good dwelling in eternal Science.

聖靈賜福人，但人不能“告訴它從何而來。”病人得醫治，悲傷得安慰，犯罪得到改良。這些是一個普遍的上帝的影响，是永恆科學中看不見的善的住所。

8. 546 : 23-30

Christian Science is dawning upon a material age. The great spiritual facts of being, like rays of light, shine in the darkness, though the darkness, comprehending them not, may deny their reality. The proof that the system stated in this book is Christianly scientific resides in the good this system accomplishes, for it cures on a divine demonstrable Principle which all may understand.

基督教科學正處於物質時代的曙光。存在的偉大的精神事實，如光線，在黑暗中閃耀。雖然黑暗，不理解它們，可能否認他們的現實。本系統所說的系統基督教科學的證明在於這個系統所完成的好處，因為它治癒了一個可以理解的神聖可證明的原理。

9. 557 : 10-16, 18-21

Christian Science reveals harmony as proportionately increasing as the line of creation rises towards spiritual man, — towards enlarged understanding and intelligence; but in the line of the corporeal senses, the less a mortal knows of sin, disease, and mortality, the better for him, — the less pain and sorrow are his Divine Science rolls back the clouds of error with the light of Truth, and lifts the curtain on man as never born and as never dying, but as coexistent with his creator.

基督教科學揭示了和諧隨著創造線向精神人類上升而逐漸增加 - 朝著更大的理解和智慧；但是在肉體意識的界限中，凡人對罪，疾病和死亡的了解越少，對他來說就越好 - 他的痛苦和悲傷就越少..... 神聖的科學用真理的光來回擊錯誤的陰雲。並且揭開男人的帷幕，從未出生，永不死亡，但與他的創造者共存。

10. 96 : 12-20

This material world is even now becoming the arena for conflicting forces. On one side there will be discord and dismay; on the other side there will be Science and peace. The breaking up of material beliefs may seem to be famine and pestilence, want and woe, sin, sickness, and death, which assume new phases until their nothingness appears. These disturbances will

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

continue until the end of error, when all discord will be swallowed up in spiritual Truth.

這個物質世界現在甚至成為衝突力量的舞台。一方面會有不和諧和沮喪；另一方面，將有科學與和平。物質信仰的分裂似乎是飢荒和瘟疫，匱乏和禍患，罪惡，疾病和死亡。它們呈現出新的階段，直到它們出現虛無。這些騷亂將一直持續到錯誤結束，屆時所有的不和將在精神真理中被吞噬。

11. 322 : 26-30

The sharp experiences of belief in the supposititious life of matter, as well as our disappointments and ceaseless woes, turn us like tired children to the arms of divine Love. Then we begin to learn Life in divine Science.

對於物質的假裝生命的信仰，以及我們的失望和不斷的困境，這種尖銳的經歷使我們像疲憊的孩子一樣，轉向神聖之愛的懷抱。然後我們開始學習神聖科學中的生命。

12. 55 : 15-29

Truth's immortal idea is sweeping down the centuries, gathering beneath its wings the sick and sinning. My weary hope tries to realize that happy day, when man shall recognize the Science of Christ and love his neighbor as himself, — when he shall realize God's omnipotence and the healing power of the divine Love in what it has done and is doing for mankind. The promises will be fulfilled. The time for the reappearing of the divine healing is throughout all time; and whosoever layeth his earthly all on the altar of divine Science, drinketh of Christ's cup now, and is endued with the spirit and power of Christian healing.

真理的不朽主義思想席捲了幾個世紀，在它的翅膀下聚集了病人和犯罪。我疲憊的希望試圖實現那個快樂的日子，當人類認識到基督的科學，愛他的鄰居就像他自己一樣 - 當他意識到上帝的無所不能和神聖之愛的醫治能力時，它已經為人類做了什麼，為人類做了什麼。承諾將得到履行。神聖醫治再次出現的時間一直存在；凡將他的世俗都放在神聖科學的祭壇上的人，現在就喝基督的杯子，並被賦予基督徒醫治的精神和能力。

In the words of St. John: "He shall give you another Comforter, that he may abide with you *forever*." This Comforter I understand to be Divine Science. 用聖約翰的話說：“他會給你另一個保惠師，他可以永遠和你在一起。”這位保惠師，我理解為神聖的科學。

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

BIBLE LESSON FOR SUNDAY, DECEMBER 30, 2018

Page 12

SUBJECT: CHRISTIAN SCIENCE

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

THE DAILY DUTIES

日常常規

by Mary

Baker Eddy

由瑪麗貝克艾迪

Daily

Prayer

每日禱告

It shall be the duty of every member of this Church to pray each day: "Thy kingdom come;" let the reign of divine Truth, Life, and Love be established in me, and rule out of me all sin; and may Thy Word enrich the affections of all mankind, and govern them!

教會的每一位成員都有責任每天禱告：“你的國降臨了！”讓神聖的真理，生命和愛的統治在我身上建立起來，並排除我所有的罪惡；並且願你的話語豐富全人類的情感，並治理他們！

Church Manual,

Article VIII, Sect. 4

A Rule for Motives and Acts

動機和行為規則

Neither animosity nor mere personal attachment should impel the motives or acts of the members of The Mother Church. In Science, divine Love alone governs man; and a Christian Scientist reflects the sweet amenities of Love, in rebuking sin, in true brotherliness, charitableness, and forgiveness. The members of this Church should daily watch and pray to be delivered from all evil, from prophesying, judging, condemning, counseling, influencing or being influenced erroneously.

無論是敵意還是個人依戀都不應該促成母教會成員的動機或行為。在科學中，神聖的愛獨自支配著人；一位基督教科學家反映了愛的甜蜜禮節，譴責罪，真正的兄弟，慈善和寬恕。這

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

個教會的成員應該每天監視和祈禱從一切罪惡，預言，判斷，譴責，輔導，影響或受到錯誤的影響中被傳遞出來。

Church

Manual, Article VIII, Sect. 1

**Alertne
ss to Duty
警惕責任**

It shall be the duty of every member of this Church to defend himself daily against aggressive mental suggestion, and not be made to forget nor to neglect his duty to God, to his Leader, and to mankind. By his works he shall be judged, — and justified or condemned.

教會的每一位成員都有責任每天為自己辯護，反對侵略性的精神建議，不要忘記或忽視他對上帝，他的領袖和人類的責任。通過他的作品，他將受到審判，並被判決或判決。

Church

Manual, Article VIII, Sect. 6